**11 Refinamiento y Revisión – Tutorial**

*(Acceso al internet es necesario para usar las partes de este módulo que usen bibleineverylanguage.org – si el internet no está disponible, una copia en PDF de Lucas es suficiente.– 45 minutos)*

**Introducción: Luego que los traductores hayan completado los ocho pasos de AMATB, tendrán una traducción lista para usarse, y deben entonces buscar comentario y recomendaciones de parte de otros cristianos en su comunidad que hablen el idioma madre. Queremos hablar de cómo podemos invitar a la comunidad que particípe en asegurar la calidad de las escrituras y para que hagan sugerencias para el refinamiento de traducción.**

**Explica:** Refinamiento es el proceso de tomar algo bueno y hacerse aún mejor. Una vez que el equipo haya seguido cuidadosamente los pasos de revisión pueden estar seguros que tienen una buena traducción: refinamiento entonces es el próximo paso – hacer algo bueno aún mejor.

**Pregunta: ¿Porque crees que es bueno incluir a otros en este proceso?** (Lee Eclesiastés 4:9-12 que habla de trabajo en equipo.)

* Ojos frescos pueden ver lo que a otros se le ha pasado.
* Provee oportunidad para que otros afirmen el trabajo del equipo de traducción y esto resulta en una aceptación más amplia
* Puede ayudar a cruzar fronteras denominacionales.
* Puede ayudar a esparcir las notícias sobre esta nueva traducción.

Explica: Wycliffe Associados ha desarrollado algunos recursos para así incluir la comunidad en general en el proceso de refinamiento. Uno de los recursos es el Guía de los Revisoress que está disponible en bibleineverylanguage.org. Aunque no es comprehensivo, si cubre pasajes de cada libro bíblico, incluyendo algunos de los más difíciles para entender. Esto aseguraría a los traductores y miembros de la comunidad que si las partes más difíciles están claras y completas entonces el contenido está bien. Ésta guía hace preguntas para confirmar la comprensión.

* Dirígete a bibleineverylanguage.org y demuéstrales como accesar a la Guía de Revisores. (Si estás entrenando en un área donde no hay wifi, debes bajar una copia de una de las guías antemano para enseñarles. Los siguientes artículos son descripciones que se encuentran al principio de la guía, usa tu juicio propio en cuanto al numero de ellos que debes compartir con el equipo.)
* Guía de los Revisores es una colección de documentos que ayuda a la iglesia local para evaluar la naturalidad y comprensión de una traducción.
* Deben leer el Manual del Usuario antes de proceder a otro de las guías.
* El Reviewer’s Guide está disponible en forma PDF para poder imprimir. Éste se puede abrir con cualquier lector de PDF.
* Aquellos que desean bajar e imprimir la Guía de los Revisores deben consultar con el Líder del Equipo de Discipulado para la mejor solución.
* Despliega una porción de la guía y revisa un pasaje con el grupo. Si el grupo es grande puedes hacer grupos mas pequeños de 4-6 personas.

**Explica:** Aquí están algunos simples pasos para usar La Guía de los Revisores.

* Un traductor u otro líder cristiano deber conducir la revisión.
* Recuérdales a los participantes que las preguntas están diseñadas no para probar la memoria, pero para revisar la integridad y claridad del contenido. Los participantes pueden mirar las escrituras (o pedir que se lean de nuevo) cuando se les hagan preguntas si quieren.
* El líder debe leer la información de trasfondo antes de leer el pasaje de las Escrituras. (Si la revisión es de una traducción escrita, todos deben tener una copia de las Escrituras recién traducidas si es posible.)
* La intención de la pregunta sumaria es para extraer la más posible información del pasaje. Las preguntas específicas están diseñadas para llenar los vacíos informativos.
* Si algo falta, los comentarios deben ser escritos en la guía y compartido con el equipo de traducción. Nada debe ser cambiado en las Escrituras por los que están revisando.

**Explica:** Pronto habrá otros recursos disponibles para el refinamiento y la revisión. Un Guía de Palabras Griegas para Traductores y un Comentario para el Nuevo Testamento estará disponible a través del líder del equipo.

**Pregunta: Cual sería la reacción de los Cristianos en tu comunidad si le pides que ayuden con el refinamiento?** (Acuérdales que el incluir a otros en el refinamiento tiene dos propósitos – asegurar la calidad de las Escrituras y animar la aceptación de parte de una audiencia mayor.)

**Confirma:** El Equipo debe comprender que cuando reciben comentarios al torno de una audiencia mayor es un paso de gran ayuda en el refinamiento de la traducción y que también expande el alcance de la traducción. El equipo debe sentirse seguro de que hay recursos para ayudarle con este paso.